

マタイによる福音書 5章1節～16節 Matthew 5:1-16

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	岩波訳1995
1:イエスはこの群衆を見て、山に登られた。腰を下ろされると、弟子たちが近くに寄って来た。	5:1 この群衆を見て、イエスは山に登り、おすわりになると、弟子たちがみもとに来た。	1イエスはこの群衆を見て、山に登り、座につかれると、弟子たちがみもとに近寄ってきた。	1そこで彼は、群衆を見ると山にのぼった。そして彼が座ると、その弟子たちが彼のもとにやってきた。
2:そこで、イエスは口を開き、教えられた。	5:2 そこで、イエスは口を開き、彼らに教えて、言われた。	2そこで、イエスは口を開き、彼らに教えて言われた。	2すると彼は、その口を開き、彼らを教え始めて、言った、
3:「心の貧しい人々は、幸いである、／天の国はその人たちのものである。	5:3 「心の貧しい者は幸いです。天の御国はその人のものだからです。	3「こころの貧しい人たちは、さいわいである、天国は彼らのものである。	3「幸いだ、心の貧しい者たち、天の王国は、その彼らのものである。
4:悲しむ人々は、幸いである、／その人たちは慰められる。	5:4 悲しむ者は幸いです。その人は慰められるからです。	4悲しんでいる人たちは、さいわいである、彼らは慰められるであろう。	4幸いだ、悲嘆にくれる者たち、その彼らこそ、慰められるであろう。
5:柔和な人々は、幸いである、／その人たちは地を受け継ぐ。	5:5 柔和な者は幸いです。その人は地を相続するからです。	5柔和な人たちは、さいわいである、彼らは地を受けつぐであろう。	5幸いだ、柔和な者たち、その彼らこそ、大地を継ぐであろう。
6:義に飢え渇く人々は、幸いである、／その人たちは満たされる。	5:6 義に飢え渇いている者は幸いです。その人は満ち足りるからです。	6義に飢えかわいている人たちは、さいわいである、彼らは飽き足りるようになるであろう。	6幸いだ、義に飢え渇く者たち、その彼らこそ、満ち足りるようにされるであろう。
7:憐れみ深い人々は、幸いである、／その人たちは憐れみを受ける。	5:7 あわれみ深い者は幸いです。その人はあわれみを受けるからです。	7あわれみ深い人たちは、さいわいである、彼らはあわれみを受けるであろう。	7幸いだ、憐れみ深い者たち、その彼らこそ、憐れみを受けるであろう。
8:心の清い人々は、幸いである、／その人たちは神を見る。	5:8 心のきよい者は幸いです。その人は神を見るからです。	8心の清い人たちは、さいわいである、彼らは神を見るであろう。	8幸いだ、心の清い者たち、その彼らこそ、神を見るであろう。
9:平和を実現する人々は、幸いである、／その人たちは神の子と呼ばれる。	5:9 平和をつくる者は幸いです。その人は神の子ともと呼ばれるからです。	9平和をつくり出す人たちは、さいわいである、彼らは神の子と呼ばれるであろう。	9幸いだ、平和を造り出す者たち、その彼らこそ、神の子らと呼ばれるであろう。
10:義のために迫害される人々は、幸いである、／天の国はその人たちのものである。	5:10 義のために迫害されている者は幸いです。天の御国はその人のものだからです。	10義のために迫害されてきた人たちは、さいわいである、天国は彼らのものである。	10幸いだ、義のゆえに迫害されてきた者たち、天の王国は、彼らのものである。
11:わたしのためにののしられ、迫害され、身に覚えのないことであらゆる悪口を浴びせられるとき、あなたがたは幸いである。	5:11 わたしのために、ののしられたり、迫害されたり、また、ありもしないことで悪口雑言を言われたりするとき、あなたがたは幸いです。	11わたしのために人々があなたがたをののしり、また迫害し、あなたがたに対し偽って様々な悪口を言う時には、あなたがたは、さいわいである。	11幸いだ、あなたたちは。人々が私のゆえにあなたたちを罵り、迫害し、あなたたちに敵対して[偽りつつ、]あらゆる悪しきことを言う時は。
12:喜びなさい。大いに喜びなさい。天には大きな報いがある。あなたがたより前の預言者たちも、同じように迫害されたのである。」	5:12 喜びなさい。喜びおどりなさい。天においてあなたがたの報いは大きいだから。あなたがたより前に来た預言者たちも、そのように迫害されました。	12喜び、よるこべ、天においてあなたがたの受ける報いは大きい。あなたがたより前の預言者たちも、同じように迫害されたのである。	12喜べ、そして小踊りせよ、あなたたちの報いは天において多いからである。実際、彼らは、あなたたち以前の預言者たちをも、そのように迫害したのである。
13:「あなたがたは地の塩である。だが、塩に塩気がなくなれば、その塩は何によって塩味が付けられよう。もはや、何の役にも立たず、外に投げ捨てられ、人々に踏みつけられるだけである。	5:13 あなたがたは、地の塩です。もし塩が塩けをなくしたら、何によって塩けをつけるのでしょうか。もう何の役にも立たず、外に捨てられて、人々に踏みつけられるだけです。	13あなたがたは、地の塩である。もし塩のききめがなくなったら、何によってその味が取りもどされようか。もはや、なんの役にも立たず、ただ外に捨てられて、人々にふみつけられるだけである。	13あなたたちは大地の塩である。もし塩が悪かにも味を失ってしまったら、何によって塩づけられ(う)るであろうか。もはや何の役にも立たず、外に投げ棄てられ、人々に踏みつけられることになる(だけ)であろう。
14:あなたがたは世の光である。山の上にある町は、隠れることができない。	5:14 あなたがたは、世界の光です。山の上にある町は隠れる事ができません。	14あなたがたは、世の光である。山の上にある町は隠れることができない。	14あなたたちは、この世の光である。山の上にある町は隠れることができない。
15:また、ともし火をともして灯の下に置く者はいない。燭台の上に置く。そうすれば、家の中のものすべてを照らすのである。	5:15 また、あかりをつけて、それを柀の下に置く者はいません。燭台の上に置きます。そうすれば、家にいる人々全部を照らします。	15また、あかりをつけて、それを柀の下におく者はいない。むしろ燭台の上において、家の中のすべてのものを照らせるのである。	15人々はともし火をともし(た後)、それを柀の下に置きはしない。むしろ燭台の上に置くものだ。そうすればそれは、家の中にいるすべてのものを照らす。
16:そのように、あなたがたの光を人々の前に輝かしなさい。人々が、あなたがたの立派な行いを見て、あなたがたの天の父をあがめるようになるためである。」	5:16 このように、あなたがたの光を人々の前で輝かせ、人々があなたがたの良い行いを見て、天におられるあなたがたの父をあがめるようにしなさい。	16そのように、あなたがたの光を人々の前に輝かし、そして、人々があなたがたのよいおこないを見て、天にいますあなたがたの父をあがめるようにしなさい。	16このように、あなたたちの光が人々の前で輝くように(せよ)。そうすれば彼らは、あなたたちの良い行いを見て、天におられるあなたたちの父を讃め称えるであろう。

マタイによる福音書 5章1節～16節 Matthew 5:1-16

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
1 Now when Jesus saw the crowds, he went up on a mountainside and sat down. His disciples came to him,	1 Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down, his disciples came to him.	1 When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him.	1 And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.
2 and he began to teach them. He said:	2 And he opened his mouth and taught them, saying:	2 Then he began to speak, and taught them, saying:	2 Then He opened His mouth and taught them, saying:
3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.	3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.	3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.	3 "Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.
4 Blessed are those who mourn, for they will be comforted.	4 "Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.	4 "Blessed are those who mourn, for they will be comforted.	4 Blessed are those who mourn, For they shall be comforted.
5 Blessed are the meek, for they will inherit the earth.	5 "Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.	5 "Blessed are the meek, for they will inherit the earth.	5 Blessed are the meek, For they shall inherit the earth.
6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.	6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.	6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.	6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, For they shall be filled.
7 Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.	7 "Blessed are the merciful, for they shall receive mercy.	7 "Blessed are the merciful, for they will receive mercy.	7 Blessed are the merciful, For they shall obtain mercy.
8 Blessed are the pure in heart, for they will see God.	8 "Blessed are the pure in heart, for they shall see God.	8 "Blessed are the pure in heart, for they will see God.	8 Blessed are the pure in heart, For they shall see God.
9 Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.	9 "Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.	9 "Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.	9 Blessed are the peacemakers, For they shall be called sons of God.
10 Blessed are those who are persecuted because of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.	10 "Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	10 "Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, For theirs is the kingdom of heaven.
11 "Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me.	11 "Blessed are you when others revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account.	11 "Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account.	11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.
12 Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.	12 Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.	12 Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.	12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.
13 "You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled underfoot.	13 "You are the salt of the earth, but if salt has lost its taste, how shall its saltiness be restored? It is no longer good for anything except to be thrown out and trampled under people's feet.	13 "You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot.	13 "You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.
14 "You are the light of the world. A town built on a hill cannot be hidden.	14 "You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hidden.	14 "You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid.	14 "You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.
15 Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house.	15 Nor do people light a lamp and put it under a basket, but on a stand, and it gives light to all in the house.	15 No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house.	15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.
16 In the same way, let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven.	16 In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father who is in heaven.	16 In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.	16 Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

マタイによる福音書 5章17節～37節 Matthew 5:17-37

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	岩波訳1995
17:「わたしが来たのは律法や預言者を廃止するためだ、と思っはならない。廃止するためではなく、完成するためである。」	5:17 わたしが来たのは律法や預言者を廃棄するためだと思っはなりません。廃棄するためではなく、成就するために来たのです。	17 わたしが律法や預言者を廃すために来た、と思っはならない。廃すためではなく、成就するために来たのである。	17 私が律法や預言者たちを廃棄するために来た、と思っはならない。廃棄するためではなく、満たすために来たのである。
18:はっきり言っておく。すべてのことが実現し、天地が消えうせるまで、律法の文字から一点一画も消え去ることはない。」	5:18 まことに、あなたがたに告げます。天地が滅びうせない限り、律法の中の一点一画でも決してすたれることはありません。全部が成就されます。	18 よく言っておく。天地が減び行くまでは、律法の一点、一画もすたれることはなく、ことごとく全うされるのである。	18 なぜなら、アーメン、あなたたちに言う、天と地が過ぎ行くまでは、律法の一点一画も決して過ぎ行くことはなく、すべてが成るであろう。
19:だから、これらの最も小さな掟の一つでも破り、そうするようにと人に教える者は、天の国で最も小さい者と呼ばれる。しかし、それを守り、そうするように教える者は、天の国で大きい者と呼ばれる。	5:19 だから、戒めのうち最も小さいもの一つでも、これを破ったり、また破るよう人に教えたりする者は、天の御国で、最も小さい者と呼ばれます。しかし、それを守り、また守るように教える者は、天の御国で、偉大な者と呼ばれます。	19 それだから、これらの最も小さいいしめの一つでも破り、またそうするように人に教えたりする者は、天国で最も小さい者と呼ばれるであろう。しかし、これをおこないまたそう教える者は、天国で大きい者と呼ばれるであろう。	19 したがって、これらの最も小さい掟の一つですら破棄し、そのように人々にも教える者は、天の王国において最も小さい者と呼ばれるであろう。しかし、(これらの最も小さい掟を)行ない、(そのように人々にも)教える者、そのこそ天の王国においては大きい者と呼ばれるであろう。
20:言っておくが、あなたがたの義が律法学者やファリサイ派の人々の義にまさってなければ、あなたがたは決して天の国に入ることができない。」	5:20 まことに、あなたがたに告げます。もしあなたがたの義が、律法学者やパリサイ人の義にまさるものでないなら、あなたがたは決して天の御国に、はいれません。	20 わたしは言っておく。あなたがたの義が律法学者やパリサイ人の義にまさってなければ、決して天国に、はいることはできない。	20 たしかに、私はあなたたちに言う、あなたたちの義が律法学者たちやファリサイ人たちのそれよりまさってなければ、あなたたちは決して天の王国に入ることはないであろう。
21:「あなたがたも聞いておと、昔の人は『殺すな。人を殺した者は裁きを受けろ』と命じられている。」	5:21 昔の人々に、『人を殺してはならない。人を殺す者はさばきを受けなければならない。』と言われたのを、あなたがたは聞いています。	21 昔の人々に『殺すな。殺す者は裁判を受けねばならない』と言われていたことは、あなたがたの知っているところである。	21 殺すなかれ。『殺す者はさばきに会う』と古(いにしえ)の人々に言われたことは、あなたたちも聞いたことである。
22:しかし、わたしは言っておく。兄弟に腹を立てる者はだれでも裁きを受けろ。兄弟に『ばか』と言う者は、最高法院に引き渡され、『愚か者』と言う者は、火の地獄に投げ込まれる。」	5:22 しかし、わたしはあなたがたに言います。兄弟に向かって腹を立てる者は、だれでもさばきを受けなければならない。兄弟に向かって『能なし。』と言うような者は、最高議会に引き渡されます。また、『ばか者。』と言うような者は燃えケゲナに投げ込まれます。	22 しかし、わたしはあなたがたに言う。兄弟に対して怒る者は、だれでも裁判を受けねばならない。兄弟にむかって愚か者と言う者は、議会に引きわたされるであろう。また、ばか者と言う者は、地獄の火に投げ込まれるであろう。	22 しかし、この私はあなたたちに言う、自分の兄弟に対して怒る者はすべて、さばきに会う。自分の兄弟に『あほう者』と言う者はすべて、最高法院に引き渡される。『ばか野郎』と言う者はすべて、火のケゲナに落ちる。
23:だから、あなたが祭壇に供え物を献げようとし、兄弟が自分に反感を持っているのをそこで思い出したなら、	5:23 だから、祭壇の上に供え物をささげようとしているとき、もし兄弟に恨まれているのをそこで思い出したなら、	23 だから、祭壇に供え物をささげようとする場合、兄弟が自分に対して何うらみを感じていることを、そこで思い出したなら、	23 だから、あなたの供物を祭壇に持って来て、そこで自分の兄弟が自分に何うらみを感じていることを思い出したなら、
24:その供え物を祭壇の前に置き、まず行って兄弟と仲直りをし、それから帰って来て、供え物を献げなさい。」	5:24 供え物をそこに、祭壇の前に置いたままにして、出て行って、まずあなたの兄弟と仲直りをしなさい。それから、来て、その供え物をささげなさい。	24 その供え物を祭壇の前に残しておき、まず行ってその兄弟と和解し、それから帰ってきて、供え物をささげることにしなさい。	24 あなたの供物をそこ、(すなわち)祭壇の前にほうって置いて、まず行って自分の兄弟と仲直りせよ。そしてそのあとやって来て、あなたの供物を献げなさい。
25:あなたを訴える人と一緒に道に行く場合、途中で早く和解しなさい。さもなければ、その人はあなたを裁判官に引き渡し、裁判官は下役に引き渡し、あなたは牢に投げ込まれるにすぎない。」	5:25 あなたを告訴する者は、あなたが彼といっしょに途中にある間に早く仲良くならなさい。そうでない、告訴する者は、あなたを裁判官に引き渡し、裁判官は下役に引き渡し、あなたは牢に入れられることになりま。	25 あなたを訴える者と一緒に道に行く時には、その途中で早く仲直りをしなさい。そうしないと、その訴える者はあなたを裁判官にわたし、裁判官は下役にわたし、そして、あなたは牢に入れられるであろう。	25 あなたを訴える者と共に(裁判所に向かう)途上にあるうちに、彼とすみやかに和睦せよ。そうしなければ、あなたは訴える者はあなたを裁判官に引き渡し、裁判官は下役に引き渡し、あなたは牢に投げ込まれてしまうであろう。
26:はっきり言っておく。最後の一コドラントを返すまで、決してそこから出ることはできない。」	5:26 まことに、あなたに告げます。あなたは最後の一コドラントを支払うまでは、そこから出ては来られません。	26 よくあなたに言っておく。最後の一コドラントを支払ってしまうまでは、決してそこから出てくることはできない。	26 アーメン、私はあなたに言う、あなたは最後の一コドラントを払い切るまでは、決してそこから出て来ることはないのである。
27:「あなたがたも聞いておと、『姦淫するな』と命じられている。」	5:27 『姦淫してはならない。』と言われたのを、あなたがたは聞いています。	27 『姦淫するな』と言われていたことは、あなたがたの知っているところである。	27 姦淫することなかれと言われたことは、あなたたちも聞いたことである。
28:しかし、わたしは言っておく。みだらな思いで他人の妻を見る者はだれでも、既に心の中でその女を犯したのである。	5:28 しかし、わたしはあなたがたに言います。だれでも情欲をいだいて女を見る者は、すでに心の中で姦淫を犯したのである。	28 しかし、わたしはあなたがたに言う。だれでも、情欲をいだいて女を見る者は、心の中ですでに姦淫をしたのである。	28 しかし、この私はあなたたちに言う、ある女に対する欲情を抱いてその彼女を見る者はすべて、自分の心の中ですでに彼女と(交わって)姦淫を犯したのである。
29:もし、右の目があなたをつまづかせるなら、えぐり出して捨ててしまいなさい。体の一部がなくなっても、全身が地獄に投げ込まれない方がましである。」	5:29 もし、右の目が、あなたをつまづかせるなら、えぐり出して、捨ててしまいなさい。からだの一部を失っても、からだ全体ケゲナに投げ込まれるよりは、よいからです。	29 もしあなたの右の目が罪を犯させるなら、それを抜き出して捨てなさい。五体の一部を失っても、全身が地獄に投げ入れられない方が、あなたにとって益である。	29 もしあなたの右の目があなたを躓かせるなら、それを抉(えぐ)り取って投げ捨ててしまえ。なぜならば、あなたの肢体の一部が減んでも、あなたの体全体がケゲナに投げ込まれない方が、あなたにとっては益だからだ。
30:もし、右の手があなたをつまづかせるなら、切り取って捨ててしまいなさい。体の一部がなくなっても、全身が地獄に落ちない方がましである。」	5:30 もし、右の手があなたをつまづかせるなら、切って、捨ててしまいなさい。からだの一部を失っても、からだ全体ケゲナに落ちるよりは、よいからです。	30 もしあなたの右の手が罪を犯させるなら、それを切って捨てなさい。五体の一部を失っても、全身が地獄に落ち込まない方が、あなたにとって益である。	30 もしあなたの右の手があなたを躓かせるなら、それを切り取って投げ捨ててしまえ。なぜならば、あなたの肢体の一部が減んでも、あなたの体全体がケゲナに入り込んでしまわない方が、あなたにとっては益だからだ。
31:「妻を離縁する者は、離縁状を渡せ」と命じられている。」	5:31 また『だれでも、妻を離別する者は、妻に離婚状を与えよ。』とされています。	31 また『妻を出す者は離縁状を渡せ』とされている。	31 なお、自分の妻を離縁する者は、彼女に離縁状を渡すべしと言われた。
32:しかし、わたしは言っておく。不法な結婚でもないのに妻を離縁する者はだれでも、その女に姦通の罪を犯させることになる。離縁された女を妻にする者も、姦通の罪を犯すことになる。」	5:32 しかし、わたしはあなたがたに言います。だれであっても、不貞以外の理由で妻を離縁する者は、妻に姦淫を犯させるのです。また、だれでも、離別された女と結婚すれば、姦淫を犯すのです。	32 しかし、わたしはあなたがたに言う。だれでも、不品行以外の理由で自分の妻を出す者は、姦淫を行わせるのである。また出された女をめとる者も、姦淫を行うのである。	32 しかし、この私はあなたたちに言う、淫行以外の理由で自分の妻を離縁する者はすべて、彼女に姦淫をはたらかせる者である。また、離縁された女を娶(めと)る者も、姦淫する者である。
33:「また、あなたがたも聞いておと、昔の人は、『偽りの誓いを立てるな。主に対して誓ったことは、必ず果たせ』と命じられている。」	5:33 さらにまた、昔の人々に、『偽りの誓いを立ててはならない。あなたがたの誓ったことを主に果たせ。』と言われていたのを、あなたがたは聞いています。	33 また昔の人々に『いつわり誓うな、誓ったことは、すべて主に対して果たせ』と言われていたことは、あなたがたの知っているところである。	33 また、偽り誓うな。そして、主に對してあなたの誓いを果たせ、と古(いにしえ)の人々に言われたことは、あなたたちも聞いたことである。
34:しかし、わたしは言っておく。一切誓いを立ててはならない。天にかけて誓ってはならない。そこは神の玉座である。」	5:34 しかし、わたしはあなたがたに言います。決して誓ってはいけません。すなわち、天をさして誓ってはいけません。そこは神の御座だからです。	34 しかし、わたしはあなたがたに言う。いっさい誓ってはならない。天をさして誓うな。そこは神の御座であるから。	34 しかし、この私はあなたたちに言う、一切誓うな。天にかけても(誓うな)。神の御座だからである。
35:地にかけて誓ってはならない。そこは神の足台である。エルサレムにかけて誓ってはならない。そこは大王の都である。」	5:35 地をさして誓ってもいけません。そこは神の足台だからです。エルサレムをさして誓ってもいけません。そこは偉大な王の都だからです。	35 また地をさして誓うな。そこは神の足台であるから。またエルサレムをさして誓うな。それは『大王の都』であるから。	35 地にかけても(誓うな)。神の御足の台座だからである。エルサレムにかけても(誓うな)。大いなる王の都だからである。
36:また、あなたの頭にかけて誓ってはならない。髪の毛一本すら、あなたは白くも黒くもできないからである。」	5:36 あなたの頭をさして誓ってもいけません。あなたは、一本の髪の毛すら、白くも黒くもできないからです。	36 また、自分の頭をさして誓うな。あなたは髪の毛一すじさえ、白くも黒くもすることができない。	36 あなたの頭にかけても誓ってはならない。あなたは一本の髪の毛すら白くも黒くもできないからである。
37:あなたがたは、『然り、然り』『否、否』と言いなさい。それ以上のことは、悪い者から出るのである。」	5:37 だから、あなたがたは、『はい。』『はい。』、『いいえ。』『はい。』とだけ言いなさい。それ以上のことは悪いことです。	37 あなたがたの言葉は、ただ、しかり、しかり、否、否、であるべきだ。それ以上に出ることは、悪から来るのである。	37 あなたたちの言葉は『はい、はい』、『いいえ、いいえ』であれ。これ以上のものは悪から出るものである。

マタイによる福音書 5章17節～37節 Matthew 5:17-37

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
17 "Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them.	17 "Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them.	17 "Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfill.	17 "Do not think that I came to destroy the Law or the Prophets. I did not come to destroy but to fulfill.
18 For truly I tell you, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished.	18 For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the Law until all is accomplished.	18 For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished.	18 For assuredly, I say to you, till heaven and earth pass away, one jot or one tittle will by no means pass from the law till all is fulfilled.
19 Therefore anyone who sets aside one of the least of these commands and teaches others accordingly will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven.	19 Therefore whoever relaxes one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven.	19 Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven.	19 Whoever therefore breaks one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever does and teaches them, he shall be called great in the kingdom of heaven.
20 For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Pharisees and the teachers of the law, you will certainly not enter the kingdom of heaven.	20 For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.	20 For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.	20 For I say to you, that unless your righteousness exceeds the righteousness of the scribes and Pharisees, you will by no means enter the kingdom of heaven.
21 "You have heard that it was said to the people long ago, 'You shall not murder, and anyone who murders will be subject to judgment.'	21 "You have heard that it was said to those of old, 'You shall not murder; and whoever murders will be liable to judgment.'	21 "You have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not murder'; and 'whoever murders shall be liable to judgment.'	21 "You have heard that it was said to those of old, 'You shall not murder, and whoever murders will be in danger of the judgment.'
22 But I tell you that anyone who is angry with a brother or sister will be subject to judgment. Again, anyone who says to a brother or sister, 'Raca,' is answerable to the court. And anyone who says, 'You fool!' will be in danger of the fire of hell.	22 But I say to you that everyone who is angry with his brother will be liable to judgment; whoever insults his brother will be liable to the council; and whoever says, 'You fool!' will be liable to the hell of fire.	22 But I say to you that if you are angry with a brother or sister, you will be liable to judgment; and if you insult a brother or sister, you will be liable to the council; and if you say, 'You fool,' you will be liable to the hell of fire.	22 But I say to you that whoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment. And whoever says to his brother, 'Raca!' shall be in danger of the council. But whoever says, 'You fool!' shall be in danger of hell fire.
23 "Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you,	23 So if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you,	23 So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you,	23 Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has something against you,
24 leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to them; then come and offer your gift.	24 leave your gift there before the altar and go. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.	24 leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift.	24 leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.
25 "Settle matters quickly with your adversary who is taking you to court. Do it while you are still together on the way, or your adversary may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison.	25 Come to terms quickly with your accuser while you are going with him to court, lest your accuser hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you be put in prison.	25 Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to court with him, or your accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison.	25 Agree with your adversary quickly, while you are on the way with him, lest your adversary deliver you to the judge, the judge hand you over to the officer, and you be thrown into prison.
26 Truly I tell you, you will not get out until you have paid the last penny.	26 Truly, I say to you, you will never get out until you have paid the last penny.	26 Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny.	26 Assuredly, I say to you, you will by no means get out of there till you have paid the last penny.
27 "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.'	27 "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.'	27 "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.'	27 "You have heard that it was said to those of old, 'You shall not commit adultery.'
28 But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.	28 But I say to you that everyone who looks at a woman with lustful intent has already committed adultery with her in his heart.	28 But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart.	28 But I say to you that whoever looks at a woman to lust for her has already committed adultery with her in his heart.
29 If your right eye causes you to stumble, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell.	29 If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body be thrown into hell.	29 If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell.	29 If your right eye causes you to sin, pluck it out and cast it from you; for it is more profitable for you that one of your members perish, than for your whole body to be cast into hell.
30 And if your right hand causes you to stumble, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to go into hell.	30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. For it is better that you lose one of your members than that your whole body go into hell.	30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell.	30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and cast it from you; for it is more profitable for you that one of your members perish, than for your whole body to be cast into hell.
31 "It has been said, 'Anyone who divorces his wife must give her a certificate of divorce.'	31 "It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.'	31 "It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.'	31 "Furthermore it has been said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.'
32 But I tell you that anyone who divorces his wife, except for sexual immorality, makes her the victim of adultery, and anyone who marries a divorced woman commits adultery.	32 But I say to you that everyone who divorces his wife, except on the ground of sexual immorality, makes her commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.	32 But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery.	32 But I say to you that whoever divorces his wife for any reason except sexual immorality causes her to commit adultery; and whoever marries a woman who is divorced commits adultery.
33 "Again, you have heard that it was said to the people long ago, 'Do not break your oath, but fulfill to the Lord the vows you have made.'	33 "Again you have heard that it was said to those of old, 'You shall not swear falsely, but shall perform to the Lord what you have sworn.'	33 "Again, you have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.'	33 "Again you have heard that it was said to those of old, 'You shall not swear falsely, but shall perform your oaths to the Lord.'
34 But I tell you, do not swear an oath at all: either by heaven, for it is God's throne;	34 But I say to you, Do not take an oath at all, either by heaven, for it is the throne of God,	34 But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God,	34 But I say to you, do not swear at all: neither by heaven, for it is God's throne;
35 or by the earth, for it is his footstool; or by Jerusalem, for it is the city of the Great King.	35 or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King.	35 or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King.	35 nor by the earth, for it is His footstool; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.
36 And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black.	36 And do not take an oath by your head, for you cannot make one hair white or black.	36 And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black.	36 Nor shall you swear by your head, because you cannot make one hair white or black.
37 All you need to say is simply 'Yes' or 'No'; anything beyond this comes from the evil one.	37 Let what you say be simply 'Yes' or 'No'; anything more than this comes from evil.	37 Let your word be 'Yes, Yes' or 'No, No'; anything more than this comes from the evil one.	37 But let your 'Yes' be 'Yes,' and your 'No,' 'No.' For whatever is more than these is from the evil one.

マタイによる福音書 5章38節～48節 Matthew 5:38-48

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	岩波訳1995
38:「あなたがたも聞いているとおり、『目には目を、歯には歯を』と命じられている。	5:38 『目には目で、歯には歯で。』と言われたのを、あなたがたは聞いています。	38 『目には目を、歯には歯を』と言われていたことは、あなたがたの聞いているところである。	38目に対しては目を、また歯に対しては歯と言われたことは、あなたたちも聞いたことである。
39:しかし、わたしは言うておく。悪人に手向かってはならない。だれかがあなたの右の頬を打つなら、左の頬をも向けなさい。	5:39 しかし、わたしはあなたがたに言います。悪い者に手向かってはいけません。あなたの右の頬を打つような者には、左の頬も向けなさい。	39しかし、わたしはあなたがたに言う。悪人に手向かうな。もし、だれかがあなたの右の頬を打つなら、ほかの頬をも向けてやりなさい。	39しかし、この私はあなたたちに言う、悪人に手向かうな。むしろ、[あなたの]右の頬に平手打ちを加える者には、もう一方の頬をも向けてやれ。
40:あなたを訴えて下着を取ろうとする者には、上着をも取らせなさい。	5:40 あなたを告訴して下着を取ろうとする者には、上着もやりなさい。	40あなたを訴えて、下着を取ろうとする者には、上着をも与えなさい。	40また、あなたを訴えて下着を取ろうとする者には、上着をも取らせてやれ。
41:だれかが、一ミリオン行くように強いるなら、一緒に二ミリオン行きなさい。	5:41 あなたに一ミリオン行けと強いるような者とは、いっしょに二ミリオン行きなさい。	41もし、だれかが、あなたをしいて一マイル行かせようとするなら、その人と共に二マイル行きなさい。	41また、あなたを徴用して一ミリオン行かせようとする者とは、一緒に二ミリオン行け。
42:求める者には与えなさい。あなたから借りようとする者に、背を向けてはならない。」	5:42 求める者には与え、借りようとする者は断わらないようにしなさい。	42求める者には与え、借りようとする者を断るな。	42あなたに求める者には与えよ、そしてあなたから金を借りたいと思う者には背を向けるな。
43:「あなたがたも聞いているとおり、『隣人を愛し、敵を憎め』と命じられている。	5:43 『自分の隣人を愛し、自分の敵を憎め。』と言われたのを、あなたがたは聞いています。	43『隣り人を愛し、敵を憎め』と言われていたことは、あなたがたの聞いているところである。	43お前の隣人を愛せよ、『そしてお前の敵を憎め』と言われたことは、あなたたちも聞いたことである。
44:しかし、わたしは言うておく。敵を愛し、自分を迫害する者のために祈りなさい。	5:44 しかし、わたしはあなたがたに言います。自分の敵を愛し、迫害する者のために祈りなさい。	44しかし、わたしはあなたがたに言う。敵を愛し、迫害する者のために祈れ。	44しかし、この私はあなたたちに言う、あなたたちの敵を愛せよ、そしてあなたたちを迫害する者のために祈れ。
45:あなたがたの天の父の子となるためである。父は悪人にも善人にも太陽を昇らせ、正しい者にも正しくない者にも雨を降らせてくださるからである。	5:45 それでこそ、天におられるあなたがたの父の子どもになれるのです。天の父は、悪い人にも良い人にも太陽を上らせ、正しい人にも正しくない人にも雨を降らせてくださるからです。	45こうして、天にいますあなたがたの父の子となるためである。天の父は、悪い者の上にも良い者の上にも、太陽をのぼらせ、正しい者にも正しくない者にも、雨を降らして下さるからである。	45そうすればあなたたちは、天におられるあなたたちの父の子らとなるであろう。なぜならば父は、悪人たちの上にも善人たちの上にも彼の太陽をのぼらせ、義なる者たちの上にも不義なる者たちの上にも雨を降らせて下さるからである。
46:自分を愛してくれる人を愛したところで、あなたがたにどんな報いがあるか。徴税人でも、同じことをしているではないか。	5:46 自分を愛してくれる者を愛したからといって、何の報いが受けられるでしょう。取税人でも、同じことをしているではありませんか。	46あなたがたが自分を愛する者を愛したからとて、なんの報いがあるか。そのようなことは取税人でもするではないか。	46というのも、あなたたちを愛してくれる者たちを愛したとて、あなたたちは何の報いを受けるというのか。徴税人たちでも同じことをしているではないか。
47:自分の兄弟にだけ挨拶したところで、どんな優れたことをしたことになるか。異邦人でさえ、同じことをしているではないか。	5:47 また、自分の兄弟にだけあいさつしたからといって、どれだけまさったことをしたでしょう。異邦人でも同じことをするではありません	47兄弟だけにあいさつをしたからとて、なんのすぐれた事をしているだろうか。そのようなことは異邦人でもしているではないか。	47また、あなたたちの兄弟たちだけに挨拶したとて、あなたたちは何の優れたことをしているというのか。異邦人たちでも同じことをしているでは
48:だから、あなたがたの天の父が完全であられるように、あなたがたも完全な者となりなさい。」	5:48 だから、あなたがたは、天の父が完全なように、完全でありなさい。	48それだから、あなたがたの天の父が完全であられるように、あなたがたも完全な者となりなさい。	48だから、あなたたちの天の父が全き者であられるように、あなたたちも全き者となれ。

マタイによる福音書 5章38節～48節 Matthew 5:38-48

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
38 "You have heard that it was said, 'Eye for eye, and tooth for tooth.'	38 "You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.'	38 "You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.'	38 "You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.'
39 But I tell you, do not resist an evil person. If anyone slaps you on the right cheek, turn to them the other cheek also.	39 But I say to you, Do not resist the one who is evil. But if anyone slaps you on the right cheek, turn to him the other also.	39 But I say to you, Do not resist an evildoer. But if anyone strikes you on the right cheek, turn the other also;	39 But I tell you not to resist an evil person. But whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also.
40 And if anyone wants to sue you and take your shirt, hand over your coat as well.	40 And if anyone would sue you and take your tunic, let him have your cloak as well.	40 and if anyone wants to sue you and take your coat, give your cloak as well;	40 If anyone wants to sue you and take away your tunic, let him have your cloak also.
41 If anyone forces you to go one mile, go with them two miles.	41 And if anyone forces you to go one mile, go with him two miles.	41 and if anyone forces you to go one mile, go also the second mile.	41 And whoever compels you to go one mile, go with him two.
42 Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.	42 Give to the one who begs from you, and do not refuse the one who would borrow from you.	42 Give to everyone who begs from you, and do not refuse anyone who wants to borrow from you.	42 Give to him who asks you, and from him who wants to borrow from you do not turn away.
43 "You have heard that it was said, 'Love your neighbor and hate your enemy.'	43 "You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.'	43 "You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.'	43 "You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.'
44 But I tell you, love your enemies and pray for those who persecute you,	44 But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you,	44 But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you,	44 But I say to you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,
45 that you may be children of your Father in heaven. He causes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous.	45 so that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust.	45 so that you may be children of your Father in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the righteous and on the unrighteous.	45 that you may be sons of your Father in heaven; for He makes His sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust.
46 If you love those who love you, what reward will you get? Are not even the tax collectors doing that?	46 For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same?	46 For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same?	46 For if you love those who love you, what reward have you? Do not even the tax collectors do the same?
47 And if you greet only your own people, what are you doing more than others? Do not even pagans do that?	47 And if you greet only your brothers, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same?	47 And if you greet only your brothers and sisters, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same?	47 And if you greet your brethren only, what do you do more than others? Do not even the tax collectors do so?
48 Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.	48 You therefore must be perfect, as your heavenly Father is perfect.	48 Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.	48 Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.

マタイによる福音書 6章1節～8節, 14節～18節 Matthew 6:1-8, 14-18

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	岩波訳1995
1:「見てもらおうとして、人の前で善行をしないように注意なさい。さもないと、あなたがたの天の父のもとで報いをいただけないことになる。	6:1 人に見せるために人前で善行をしないように気をつけなさい。そうでないと、天におられるあなたがたの父から、報いが受けられません。	1自分の義を、見られるために人の前で行わないように、注意なさい。もし、そうしないと、天にいますあなたがたの父から報いを受けることがないであろう。	1[また、]人々に見せようとして、あなたたちの義をその前でなせぬように用心せよ。さもなければ、あなたたちは天におられるあなたたちの父から報いを受けることはない。
2:だから、あなたは施しをするときには、偽善者たちが人からほめられようと会堂や街角できるように、自分の前でラッパを吹き鳴らしてはならない。はっきりあなたがたに言うておく。彼らは既に報いを受けている。	6:2 だから、施しをするときには、人にほめられたくて会堂や通りで施しをする偽善者たちのように、自分の前でラッパを吹いてはいけません。まことに、あなたがたに告げます。彼らはすでに自分の報いを受け取っているのです。	2だから、施しをする時には、偽善者たちが人にほめられるため会堂や町の中できるように、自分の前でラッパを吹きならすな。よく言うておくが、彼らはその報いを受けてしまっている。	2だから、あなたが施しを行なう時、偽善者たちのように、自分の前でラッパを吹くな。それは彼らが、人々に讃め称えられようとして、会堂や通りでやることだ。アーメン、私はあなたたちに言う、彼らはその報いを受けてしまっている。
3:施しをするときは、右の手のすることを左の手に知らせてはならない。	6:3 あなたは、施しをするとき、右の手のしていることを左の手に知られないようにしなさい。	3あなたは施しをする場合、右の手のしていることを左の手に知らせるな。	3むしろ、あなたが施しをする時は、あなたの左手があなたの右手のしていることをわからぬようにせよ。
4:あなたの施しを人目につかせないためである。そうすれば、隠れたことを見ておられる父が、あなたに報いてくださる。」	6:4 あなたの施しが隠れているためです。そうすれば、隠れた所で見ておられるあなたの父が、あなたに報いてくださいます。	4それは、あなたのする施しが隠れているためである。すると、隠れた事を見ておられるあなたの父は、報いてくださるであろう。	4あなたの施しが隠れたところに留まるためである。すると、隠れたところを見ておられるあなたの父が、あなたに報いて下さるであろう。
5:「祈るときにも、あなたがたは偽善者のようであってはならない。偽善者たちは、人に見てもらおうと、会堂や大通りの角に立って祈りたがる。はっきり言うておく。彼らは既に報いを受けている。	6:5 また、祈るときには、偽善者たちのようであってははいけません。彼らは、人に見られたくて会堂や通りの四つ角に立って祈るのが好きだからです。まことに、あなたがたに告げます。彼らはすでに自分の報いを受け取っているのです。	5また祈る時には、偽善者たちのようにするな。彼らは人に見せようとして、会堂や大通りのつじに立って祈ることを好む。よく言うておくが、彼らはその報いを受けてしまっている。	5また、あなたたちが祈る時、偽善者たちのようになるな。彼らは、人々に見られるために、会堂や大通りの角で立って祈るのが好きでならないのだ。アーメン、あなたたちに言う、彼らはその報いを受けてしまっている。
6:だから、あなたが祈るときは、奥まった自分の部屋に入って戸を閉め、隠れたところにおられるあなたの父に祈りなさい。そうすれば、隠れたことを見ておられるあなたの父が報いてくださる。	6:6 あなたは、祈るときには自分の奥まった部屋にはいりなさい。そして、戸をしめて、隠れた所におられるあなたの父に祈りなさい。そうすれば、隠れた所で見ておられるあなたの父が、あなたに報いてくださいます。	6あなたは祈る時、自分のへやにはいり、戸を閉じて、隠れた所においてになるあなたの父に祈りなさい。すると、隠れた事を見ておられるあなたの父は、報いてくださるであろう。	6むしろ、あなたが祈る時は、あなたの奥の部屋に入り、あなたの戸に鍵をし、隠れたところにおられるあなたの父に祈れ。すると、隠れたところを見ておられるあなたの父が、あなたに報いて下さるであろう。
7:また、あなたがたが祈るときは、異邦人のようにくどくどと述べてはならない。異邦人は、言葉数が多ければ、聞き入れられると思ひ込んでいる。	6:7 また、祈るとき、異邦人のように同じことばを、ただくり返してはいけません。彼らはことば数が多ければ聞かれると思っているのです。	7また、祈る場合、異邦人のように、くどくどと祈るな。彼らは言葉がずが多ければ、聞き入れられるものと思っている。	7また、あなたたちが祈る時は、異邦人たちのように駄弁を弄(ろう)するな。彼らは自分たちの言葉が多ければ聞き入れてもらえると思っているのだ。
8:彼らのまねをしてはならない。あなたがたの父は、願う前から、あなたがたに必要なものをご存じなのだ。	6:8 だから、彼らのまねをしてはいけません。あなたがたの父なる神は、あなたがたが願うる先に、あなたがたに必要なものを知っておられるからです。	8だから、彼らのまねをするな。あなたがたの父なる神は、求めない前から、あなたがたに必要なものはご存じなのである。	8だから、彼らの真似をするな。なぜならば、あなたたちの父は、あなたたちが願うる前に、あなたたちの必要なものを知っておられるからだ。
14:もし人の過ちを赦すなら、あなたがたの天の父もあなたがたの過ちをお赦しになる。	6:14 もし人の罪を赦すなら、あなたがたの天の父もあなたがたを赦してくださいませ。	14もしも、あなたがたが、人々のあやまちをゆるすならば、あなたがたの天の父も、あなたがたをゆるして下さるであろう。	14たしかに、もしあなたたちが人々の(もろもろの)過ちを赦すのであれば、天のあなたたちの父もそのあなたたちを赦して下さるであろう。
15:しかし、もし人を赦さないなら、あなたがたの父もあなたがたの過ちをお赦しにならない。」	6:15 しかし、人を赦さないなら、あなたがたの父もあなたがたの罪をお赦しになりません。	15もし人をゆるさないならば、あなたがたの父も、あなたがたのあやまちをゆるして下さらないであろう。	15しかし、もしあなたたちが人々を赦さないならば、あなたたちの父もあなたたちの(もろもろの)過ちを赦して下さらないであろう。
16:「断食するときには、あなたがたは偽善者のように沈んだ顔つきをしてはならない。偽善者は、断食しているのを人に見てもらおうと、顔を見苦しくする。はっきり言うておく。彼らは既に報いを受けている。	6:16 断食するときには、偽善者たちのようにやつれた顔つきをしてはいけません。彼らは、断食していることが人に見えるようにと、その顔をやつすのです。まことに、あなたがたに告げます。彼らはすでに自分の報いを受け取っているのです。	16また断食をする時には、偽善者がするように、陰気な顔つきをするな。彼らは断食をしていることを人に見せようとして、自分の顔を見苦しくするのである。よく言うておくが、彼らはその報いを受けてしまっている。	16また、あなたたちが断食する時、偽善者たちのように陰鬱になるな。彼らは、(いかにも)断食していると人々に見られるために、自分の顔を見苦しくするのだ。アーメン、私はあなたたちに言う、彼らはその報いを受けてしまっている。
17:あなたは、断食するとき、頭に油をつけ、顔を洗いなさい。	6:17 しかし、あなたが断食するときには、自分の頭に油を塗り、顔を洗いなさい。	17あなたがたは断食をする時には、自分の頭に油を塗り、顔を洗いなさい。	17むしろ、あなたが断食するときには、あなたの頭に油を塗って、あなたの顔を洗え。
18:それは、あなたの断食が人に気づかれず、隠れたところにおられるあなたの父に見ていただくためである。そうすれば、隠れたことを見ておられるあなたの父が報いてくださる。」	6:18 それは、断食していることが、人には見られないで、隠れた所におられるあなたの父に見られるためです。そうすれば、隠れた所で見ておられるあなたの父が報いてくださいます。	18それは断食をしていることが人に知れないで、隠れた所においてになるあなたの父に知られるためである。すると、隠れた事を見ておられるあなたの父は、報いて下さるであろう。	18断食していることが人々に見られず、隠れたところにおられるあなたの父に(こそ)見られるためである。すると、隠れたところを見ておられるあなたの父が、あなたに報いて下さるであろう。

マタイによる福音書 6章1節～8節, 14節～18節 Matthew 6:1-8, 14-18

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
1 "Be careful not to practice your righteousness in front of others to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven.	1 "Beware of practicing your righteousness before other people in order to be seen by them, for then you will have no reward from your Father who is in heaven.	1 "Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.	1 "Take heed that you do not do your charitable deeds before men, to be seen by them. Otherwise you have no reward from your Father in heaven.
2 "So when you give to the needy, do not announce it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues and on the streets, to be honored by others. Truly I tell you, they have received their reward in full.	2 "Thus, when you give to the needy, sound no trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may be praised by others. Truly, I say to you, they have received their reward.	2 "So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward.	2 Therefore, when you do a charitable deed, do not sound a trumpet before you as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory from men. Assuredly, I say to you, they have their reward.
3 But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing,	3 But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing,	3 But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing,	3 But when you do a charitable deed, do not let your left hand know what your right hand is doing,
4 so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.	4 so that your giving may be in secret. And your Father who sees in secret will reward you.	4 so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.	4 that your charitable deed may be in secret; and your Father who sees in secret will Himself reward you openly.
5 "And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward in full.	5 "And when you pray, you must not be like the hypocrites. For they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, that they may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward.	5 "And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward.	5 "And when you pray, you shall not be like the hypocrites. For they love to pray standing in the synagogues and on the corners of the streets, that they may be seen by men. Assuredly, I say to you, they have their reward.
6 But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.	6 But when you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.	6 But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.	6 But you, when you pray, go into your room, and when you have shut your door, pray to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly.
7 And when you pray, do not keep on babbling like pagans, for they think they will be heard because of their many words.	7 "And when you pray, do not heap up empty phrases as the Gentiles do, for they think that they will be heard for their many words.	7 "When you are praying, do not heap up empty phrases as the Gentiles do; for they think that they will be heard because of their many words.	7 And when you pray, do not use vain repetitions as the heathen do. For they think that they will be heard for their many words.
8 Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.	8 Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.	8 Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.	8 "Therefore do not be like them. For your Father knows the things you have need of before you ask Him.
14 For if you forgive other people when they sin against you, your heavenly Father will also forgive you.	14 For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you,	14 For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you;	14 "For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.
15 But if you do not forgive others their sins, your Father will not forgive your sins.	15 but if you do not forgive others their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.	15 but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses.	15 But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
16 "When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show others they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward in full.	16 "And when you fast, do not look gloomy like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward.	16 "And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward.	16 "Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward.

マタイによる福音書 6章9節～15節 Matthew 6:9-15

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	岩波訳1995
9:だから、こう祈りなさい。『天におられるわたしたちの父よ、／御名が崇められますように。』	6:9 だから、こう祈りなさい。『天にいます私たちの父よ。御名があがめられますように。』	9だから、あなたがたはこう祈りなさい、天にいますわれらの父よ、御名があがめられますように。	9だからあなたたちはこのようにいのれ。『天におられる、私たちの父よ、あなたの名が聖なるものとされますように。』
10:御国が来ますように。御心が行われますように、／天におけるように地の上にも。	6:10 御国が来ますように。みこころが天で行なわれるように地でも行なわれますように。	10御国がきますように。みこころが天に行われるとおりに、地にも行われますように。	10あなたの王国が来ますように。あなたの意志（おmoi）が成りますように、天にあるように、地においても。
11:わたしたちに必要な糧を今日与えてください。	6:11 私たちの日ごとの糧をきょうもお与えください。	11わたしたちの日ごとの食物を、きょうもお与えください。	11私たちに必要なパンを、今日私たちにお与え下さい。
12:わたしたちの負い目を赦してください、／わたしたちも自分に負い目のある人を／赦しましたように。	6:12 私たちの負いめをお赦してください。私たちも、私たちに負いめのある人々を赦しました。	12わたしたちに負債のある者をゆるしましたように、わたしたちの負債をもゆるしてください。	12また、私たちの負債をお赦し下さい、私たちに負債ある者たちを、私たちも赦しましたように。
13:わたしたちを誘惑に遭わせず、／悪い者から救ってください。』	6:13 私たちを試みに会わせないで、悪からお救いください。』〔国と力と栄えは、とこしえにあなたのもものだからです。アーメン。〕	13わたしたちを試みに会わせないで、悪しき者からお救いください。	13そして、私たちを試みに遭わせず、私たちを悪からお救い下さい。』。
14:もし人の過ちを赦すなら、あなたがたの天の父もあなたがたの過ちをお赦しになる。	6:14 もし人の罪を赦すなら、あなたがたの天の父もあなたがたを赦してくれます。	14もしも、あなたがたが、人々のあやまちをゆるすならば、あなたがたの天の父も、あなたがたをゆるして下さるである。	14たしかに、もしあなたたちが人々の（もろもろの）過ちを赦すのであれば、天のあなたたちの父もそのあなたたちを
15:しかし、もし人を赦さないなら、あなたがたの父もあなたがたの過ちをお赦しにならない。』	6:15 しかし、人を赦さないなら、あなたがたの父もあなたがたの罪をお赦しになりません。	15もし人をゆるさないならば、あなたがたの父も、あなたがたのあやまちをゆるして下さらないであろう。	15しかし、もしあなたたちが人々を赦さないならば、あなたたちの父もあなたたちの（もろもろの）過ちを赦して下さらないであろう。

マタイによる福音書 6章9節～15節 Matthew 6:9-15

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
9 “This, then, is how you should pray: “Our Father in heaven, hallowed be your name,	9 Pray then like this: “Our Father in heaven, hallowed be your name.	9 “Pray then in this way: Our Father in heaven, hallowed be your name.	9 In this manner, therefore, pray: Our Father in heaven, Hallowed be Your name.
10 your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.	10 Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.	10 Your kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven.	10 Your kingdom come. Your will be done On earth as it is in heaven.
11 Give us today our daily bread.	11 Give us this day our daily bread,	11 Give us this day our daily bread.	11 Give us this day our daily bread.
12 And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.	12 and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.	12 And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.	12 And forgive us our debts, As we forgive our debtors.
13 And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.’	13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil.	13 And do not bring us to the time of trial, but rescue us from the evil one.	13 And do not lead us into temptation, But deliver us from the evil one. For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.
14 For if you forgive other people when they sin against you, your heavenly Father will also forgive you.	14 For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you,	14 For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you;	14 “For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.
15 But if you do not forgive others their sins, your Father will not forgive your sins.	15 but if you do not forgive others their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.	15 but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses.	15 But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

マタイによる福音書 6章19節～34節 Matthew 6:19-34

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	岩波訳1995
19:「あなたがたは地上に富を積んではならない。そこでは、虫が食ったり、さび付いたりするし、また、盗人が忍び込んで盗み出したりする。」	6:19 自分の宝を地上にたくわえるのはやめなさい。そこでは虫とさびで、さび物になり、また盗人が穴をあけて盗みます。	19あなたがたは自分のために、虫が食い、さびがつき、また、盗人らが押し入って盗み出すような地上に、宝をたくわえてはならない。	19地上にあなたたちの宝を積むな。そこでは衣魚(しみ)と虫が(宝を)食い、泥棒が(壁に)穴を開けて盗んでしまう。
20:富は、天に積みなさい。そこでは、虫が食うことも、さび付くこともなく、また、盗人が忍び込むことも盗み出すこともない。	6:20 自分の宝は、天にたくわえなさい。そこでは、虫もさびもつかず、盗人が穴をあけて盗むこともありません。	20むしろ自分のため、虫も食わず、さびもつかず、また、盗人らが押し入って盗み出すこともない天に、宝をたくわえなさい。	20むしろあなたたちの宝を天に積み。そこでは衣魚も虫も食わず、泥棒が(壁に)穴を開けて盗むようなこともない。
21:あなたの富のあるところに、あなたの心もあるのだ。」	6:21 あなたの宝のあるところに、あなたの心もあるからです。	21あなたの宝のある所には、心もあるからである。	21実に、あなたの宝のあるところ、そこにあなたの心もあるのである。
22:「体のともし火は目である。目が澄んでいれば、あなたの全身が明るいが、	6:22 からだのあかりは目です。それで、もしあなたの目が健全なら、あなたの全身が明るいが、	22目はからだのあかりである。だから、あなたの目が澄んでおれば、全身も明るいだろう。	22体のともし火は目である。だから、もしあなたの目が純真なら、あなたの体は全体が輝いているであろう。
23:濁っていれば、全身が暗い。だから、あなたの中にある光が消えれば、その暗さはどれほどであろう。」	6:23 もし、目が悪ければ、あなたの全身が暗いでしょう。それなら、もしあなたのうちの光が暗ければ、その暗さはどんなでしょう。	23しかし、あなたの目が悪ければ、全身も暗いだろう。だから、もしあなたの内なる光が暗ければ、その暗さは、どんなであろう。	23しかしあなたの目がよしまなら、あなたの体は全体が暗闇であろう。だが、あなたの中の光が闇(でしかない)ならば、その闇(の深さは)どれほど(であろうか)。
24:「だれも、二人の主人に仕えることはできない。一方を憎んで他方を愛するか、一方に親しんで他方を軽んじるか、どちらかである。あなたがたは、神と富とに仕えることはできない。」	6:24 だれも、ふたりの主人に仕えることはできません。一方を憎んで他方を愛したり、一方を重んじて他方を軽んじたりするからです。あなたがたは、神にも仕え、また富にも仕えるということはできません。	24だれも、ふたりの主人に兼ね仕えることはできない。一方を憎んで他方を愛し、あるいは、一方に親しんで他方をうとんじるからである。あなたがたは、神と富とに兼ね仕えることはできない。	24誰も二人の主(あるじ)に兼ね仕えることはできない。なぜなら、一方を憎み、他方を愛するからである。あるいは一方の世話をするが、他方はこれを軽蔑するからである。神とマモンとに兼ね仕えることはできない。
25:「だから、言っておく。自分の命のことで何を食べようか何を飲もうかと、また自分の体のことで何を着ようかと思いつく。命は食べ物よりも大切であり、体は衣服よりも大切ではないか。」	6:25 だから、わたしはあなたがたに言います。自分のいのちのことで、何を食べようか、何を飲もうかと心配したり、また、からだのことで、何を着ようかと心配したりしてはいけません。いのちは食べ物よりたいせつなもの、からだは着物よりたいせつなものではありませんか。	25それだから、あなたがたに言っておく。何を食べようか、何を飲もうかと、自分の命のことで思いつく、何を着ようかと自分のからだのことで思いつくなら、命は食物にまさり、からだは着物にまさるではないか。	25このゆえに、私はあなたたちに言う、あなたたちのいのちのために何を食べようか、[何を飲もうか、]またあなたたちの体のために何を着ようか、と思いつく。いのちは食物以上のものであり、体は着物以上のものではないか。
26:空の鳥をよく見なさい。種も蒔かず、刈り入れもせず、倉に納めもしない。だが、あなたがたの天の父は鳥を養ってくださる。あなたがたは、鳥よりも価値あるものではないか。」	6:26 空の鳥を見なさい。種蒔きもせず、刈り入れもせず、倉に納めることもしません。けれども、あなたがたの天の父がこれを養ってくださるのです。あなたがたは、鳥よりも、もっとすぐれたものではありませんか。	26空の鳥を見るがよい。まくことも、刈ることもせず、倉に取り入れられることもしない。それなのに、あなたがたの天の父は彼らを養って下さる。あなたがたは彼らよりも、はるかにすぐれた者ではないか。	26空の鳥たちをよく見よ。蒔かず、刈らず、倉に納めることもしない。しかし天のあなたたちの父は彼らを養って下さる。あなたたちは彼らよりもなお優れた者たちではないか。
27:あなたがたのうちだれが、思い悩んだからといって、寿命をわずかも延ばすことができようか。」	6:27 あなたがたのうちだれが、心配したからといって、自分のいのちを少しも延ばすことができますか。	27あなたがたのうち、だれが思い悩むからといって、自分の寿命をわずかも延ばすことができようか。	27あなたたちのうちの誰が、思い悩んだからといって、自分の背丈を一尺ほどでも伸ばせるであろうか。
28:なぜ、衣服のことで思い悩むのか。野の花がどのように育つのか、注意して見なさい。働かなくても、紡ぎもしない。	6:28 なぜ着物のことで心配するのですか。野のゆりがどうして育つのか、よくわきまえなさい。働かなくても、紡ぎもしません。	28また、なぜ、着物のことで思いつくのか。野の花がどうして育っているか、考えて見るがよい。働かなくても、紡ぎもしない。	28また、着物のことでなぜ思いつくのか。野の草花がどのように育つか、よく見つめよ。労することをせず、紡(つむ)ぐこともしない。
29:しかし、言っておく。栄華を極めたソロモンでさえ、この花の一つほどにも着飾ってはいなかった。	6:29 しかし、わたしはあなたがたに言います。栄華を窮めたソロモンでさえ、このような花の一つほどにも着飾ってはいませんでした。	29しかし、あなたがたに言うが、栄華をきわめた時のソロモンでさえ、この花の一つほどにも着飾ってはいなかった。	29しかし私はあなたたちに言う、栄華の極みのソロモンですら、これらの(草花の)一つほどにも装ってはいなかった。
30:今日は生えていて、明日は炉に投げ込まれる野の草でさえ、神はどのように装ってくださる。まして、あなたがたにはなおさらのことではないか、信仰の薄い者たちよ。」	6:30 きょうあっても、あすは炉に投げ込まれる野の草でさえ、神はこれほどに装ってくださるのだから、ましてあなたがたに、よくしてくださらないわけがありませんか。信仰の薄い人たち。	30きょうは生えていて、あすは炉に投げ入れられる野の草でさえ、神はどのように装って下さるのなら、あなたがたに、それ以上よくしてくださらないはずがあるか。ああ、信仰の薄い者たちよ。	30もし、今日生きていても明日は炉に投げ込まれる野の草を(すら)、神はどのように装って下さるのであれば、あなたたちをなおいっそう(装って)下さらないはずがあるか、信仰の薄い者らよ。
31:だから、『何を食べようか』『何を飲もうか』『何を着ようか』と行って、思い悩むな。」	6:31 そういわずに、何を食べるか、何を飲むか、何を着るか、などと言って心配するのはやめなさい。	31だから、何を食べようか、何を飲もうか、あるいは何を着ようかと言って思いつくなら、	31だから、『何を食べようか』とか、『何を飲もう』とか、『何を身に着ようか』と言って思いつくなら、
32:それはみな、異邦人が切に求めているものだ。あなたがたの天の父は、これらのものがみなあなたがたに必要なことをご存じである。」	6:32 こういふものはみな、異邦人が切に求めているものである。しかし、あなたがたの天の父は、それがみなあなたがたに必要であることを知っておられます。	32これらのものはみな、異邦人が切に求めているものである。あなたがたの天の父は、これらのものが、ことごとくあなたがたに必要であることをご存じである。	32なぜなら、これらすべてのものは、異邦人たちが必死に求めるものである。というのも、天のあなたたちの父は、あなたたちにはこれらすべてが必要であることを知っておられるからである。
33:何よりもまず、神の国と神の義を求めなさい。そうすれば、これらのものはみな加えて与えられる。」	6:33 だから、神の国とその義とをまず第一に求めなさい。そうすれば、それに加えて、これらのものはすべて与えられます。	33まず神の国と神の義とを求めなさい。そうすれば、これらのものは、すべて添えて与えられるであろう。	33むしろまず、[神の]王国とその義を求めよ。そうすれば、これらすべてのものはあなたたちに付け加えられるであろう。
34:だから、明日のことまで思い悩むな。明日のことは明日自らが思い悩む。その日の苦労は、その日だけで十分である。」	6:34 だから、あすのための心配は無用です。あすのことはあすが心配します。苦労はその日の日に、十分あります。	34だから、あすのことを思いつくなら。あすのことは、あす自身が思いつくからである。一日の苦労は、その日一日だけで十分である。	34だから明日のことを思いつくなら。なぜなら、明日は明日自身が思いつくからである。今日の苦しみ(だけ)で、今日はもう十分である。

マタイによる福音書 6章19節～34節 Matthew 6:19-34

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
19 "Do not store up for yourselves treasures on earth, where moths and vermin destroy, and where thieves break in and steal.	19 "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal,	19 "Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal;	19 "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal;
20 But store up for yourselves treasures in heaven, where moths and vermin do not destroy, and where thieves do not break in and steal.	20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.	20 but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal.	20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.
21 For where your treasure is, there your heart will be also.	21 For where your treasure is, there your heart will be also.	21 For where your treasure is, there your heart will be also.	21 For where your treasure is, there your heart will be also.
22 "The eye is the lamp of the body. If your eyes are healthy, your whole body will be full of light.	22 "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light,	22 "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light;	22 "The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is good, your whole body will be full of light.
23 But if your eyes are unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light within you is darkness, how great is that darkness!	23 but if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!	23 but if your eye is unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!	23 But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness!
24 "No one can serve two masters. Either you will hate the one and love the other, or you will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and money.	24 "No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money.	24 "No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth.	24 "No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.
25 "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink; or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothes?	25 "Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you will eat or what you will drink, nor about your body, what you will put on. Is not life more than food, and the body more than clothing?	25 "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing?	25 "Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing?
26 Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more valuable than they?	26 Look at the birds of the air: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?	26 Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?	26 Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?
27 Can any one of you by worrying add a single hour to your life?	27 And which of you by being anxious can add a single hour to his span of life?	27 And can any of you by worrying add a single hour to your span of life?	27 Which of you by worrying can add one cubit to his stature?
28 "And why do you worry about clothes? See how the flowers of the field grow. They do not labor or spin.	28 And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin,	28 And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin,	28 "So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin;
29 Yet I tell you that not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these.	29 yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.	29 yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these.	29 and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
30 If that is how God clothes the grass of the field, which is here today and tomorrow is thrown into the fire, will he not much more clothe you—you of little faith?	30 But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you, O you of little faith?	30 But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you—you of little faith?	30 Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O you of little faith?
31 So do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'	31 Therefore do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'	31 Therefore do not worry, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?'	31 "Therefore do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'
32 For the pagans run after all these things, and your heavenly Father knows that you need them.	32 For the Gentiles seek after all these things, and your heavenly Father knows that you need them all.	32 For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things.	32 For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things.
33 But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well.	33 But seek first the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you.	33 But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well.	33 But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.
34 Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own.	34 "Therefore do not be anxious about tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Sufficient for the day is its own trouble.	34 "So do not worry about tomorrow, for tomorrow will bring worries of its own. Today's trouble is enough for today.	34 Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about its own things. Sufficient for the day is its own trouble.

マタイによる福音書 7章1節～12節 Matthew 7:1-12

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	岩波訳1995
1:「人を裁くな。あなたがたも裁かれないようにするためである。	7:1 さばいてはいけません。さばかれないためです。	1人をさばくな。自分がさばかれないためである。	1あなたたちはさばくな、さばかれないためである。
2:あなたがたは、自分の裁く裁きで裁かれ、自分の量る秤で量り与えられる。	7:2 あなたがたがさばくとおりに、あなたがたもさばかれ、あなたがたが量るとおりに、あなたがたも量られるからです。	2あなたがたがさばくそのさばきで、自分もさばかれ、あなたがたの量るそのはかりで、自分にも量り与えられるであろう。	2なぜなら、あなたたちがさばくそのさばきによって、あなたたちがさばかれるであろうからである。また、『あなたたちが量るその秤で、あなたたちに量られるであろう』（と言われている）からである。
3:あなたは、兄弟の目にあるおが屑は見えるのに、なぜ自分の目の中の丸太に気づかないのか。	7:3 また、なぜあなたは、兄弟の目の中のちりに目をつけるが、自分の目の中の梁には気がつかないのですか。	3なぜ、兄弟の目にあるちりを見ながら、自分の目にある梁を認めないのか。	3また、なぜあなたは、自分の兄弟の目にあるちり屑を見て、自分の目にある梁には気がつかないのか。
4:兄弟に向かって、『あなたの目からおが屑を取らせてください』と、どうして言えようか。自分の目に丸太があるではないか。	7:4 兄弟に向かって、『あなたの目のちりを取らせてください。』などとどうして言うのですか。見なさい、自分の目には梁があるではありませんか。	4自分の目には梁があるのに、どうして兄弟にむかって、あなたの目からちりを取らせてください、と言えようか。	4あるいはあなたはどうして自分の兄弟に、『君の目からそのちり屑を取り出させてくれ』などと言えるのか、しかも見よ、あなたの目には梁があるではないか。
5:偽善者よ、まず自分の目から丸太を取り除け。そうすれば、はっきり見えるようになって、兄弟の目からおが屑を取り除くことができる。	7:5 偽善者たち。まず自分の目から梁を取りのけなさい。そうすれば、はっきり見えて、兄弟の目からも、ちりを取り除くことができます。	5偽善者よ、まず自分の目から梁を取りのけるがよい。そうすれば、はっきり見えるようになって、兄弟の目からちりを取りのけることができるだろう。	5偽善者よ、まずあなたの目からその梁を取り出すがよい、そうすればその時こそ、あなたは良く見えて、あなたの兄弟の目からそのちり屑を取り出すこともできるであろう。
6:神聖なものを犬に与えてはならず、また、真珠を豚に投げてはならない。それを足で踏みじり、向き直ってあなたがたにかみついてくるだろう。」	7:6 聖なるものを犬に与えてはいけません。また豚の前に、真珠を投げてはなりません。それを足で踏みじり、向き直ってあなたがたを引き裂くでしょうから。	6聖なるものを犬にやるな。また真珠を豚に投げてやるな。恐らく彼らはそれらを足で踏みつけ、向きなおってあなたがたにかみついてくるであろう。	6聖なるものを犬どもにやるな。また、あなたたちの真珠を豚どもの前に投げるな。さもなければ、彼らはその足でそれらを踏みつけ、振り返りざまにあなたたちを噛み裂いてしまうであろう。
7:「求めなさい。そうすれば、与えられる。探しなさい。そうすれば、見つかる。門をたたきなさい。そうすれば、開かれる。	7:7 求めなさい。そうすれば与えられます。捜しなさい。そうすれば見つかります。たたきなさい。そうすれば開かれます。	7求めよ、そうすれば、与えられるであろう。捜せ、そうすれば、見いだすであろう。門をたたけ、そうすれば、あけてもらえるであろう。	7求めよ、そうすればあなたたちに与えられるであろう。探せ、そうすればあなたたちは見いだすであろう。叩け、そうすればあなたたちは開けてもらえるであろう。
8:だれでも、求める者は受け、探す者は見つけ、門をたたく者には開かれる。	7:8 だれであれ、求める者は受け、探す者は見つけ出し、たたく者には開かれます。	8すべて求める者は得、探す者は見だし、門をたたく者はあけてもらえるからである。	8なぜなら、すべて求める者は手に入れ、また探す者は見だし、また叩く者は開けてもらえるだろうからである。
9:あなたがたのだれが、パンを欲しがる自分の子供に、石を与えるだろうか。	7:9 あなたがたも、自分の子がパンを下さいと言うときに、だれが石を与えるでしょう。	9あなたがたのうちで、自分の子がパンを求めるのに、石を与える者があるうか。	9あるいは、あなたたちの中で誰が、自分の子供がパンを求めているのに、石を与えるような人間であろうか。
10:魚を欲しがるのに、蛇を与えるだろうか。	7:10 また、子が魚を下さいと言うのに、だれが蛇を与えるでしょう。	10魚を求めるのに、へびを与える者があるうか。	10あるいは魚を求めているのに蛇を与えるであろうか。
11:このように、あなたがたは悪い者でありながらも、自分の子供には良い物を与えることを知っている。まして、あなたがたの天の父は、求める者に良い物をくださ	7:11 してみると、あなたがたは、悪い者ではあっても、自分の子どもには良い物を与えることを知っているのです。とすれば、なおのこと、天におられるあなたがたの	11このように、あなたがたは悪い者であっても、自分の子供には、良い贈り物をするのを知っているとすれば、天にいますあなたがたの父はなおさら、求めてくる	11だから、もしあなたがたが悪人であるにもかかわらず自分の子供たちには良い贈り物を与えるのを知っているとすれば、天におられるあなたたちの父はなおいっそ
12:だから、人にしてもらいたいと思うことは何でも、あなたがたも人にしなさい。これこそ律法と預言者である。」	7:12 それで、何事でも、自分にしてもらいたいことは、ほかの人にもそのようにしなさい。これが律法であり預言者です。	12だから、何事でも人々からしてほしいと望むことは、人々にもそのとおりにせよ。これが律法であり預言者である。	12だから、あなたたちが人々からして欲しいと思うことのすべてを、あなたたちも人々にせよ。まさに、これが律法と預言者たちにほかならない。

マタイによる福音書 7章1節～12節 Matthew 7:1-12

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
1 "Do not judge, or you too will be judged.	1 "Judge not, that you be not judged.	1 "Do not judge, so that you may not be judged.	1 "Judge not, that you be not judged.
2 For in the same way you judge others, you will be judged, and with the measure you use, it will be measured to you.	2 For with the judgment you pronounce you will be judged, and with the measure you use it will be measured to you.	2 For with the judgment you make you will be judged, and the measure you give will be the measure you get.	2 For with what judgment you judge, you will be judged; and with the measure you use, it will be measured back to you.
3 "Why do you look at the speck of sawdust in your brother's eye and pay no attention to the plank in your own eye?	3 Why do you see the speck that is in your brother's eye, but do not notice the log that is in your own eye?	3 Why do you see the speck in your neighbor's eye, but do not notice the log in your own eye?	3 And why do you look at the speck in your brother's eye, but do not consider the plank in your own eye?
4 How can you say to your brother, 'Let me take the speck out of your eye,' when all the time there is a plank in your own eye?	4 Or how can you say to your brother, 'Let me take the speck out of your eye,' when there is the log in your own eye?	4 Or how can you say to your neighbor, 'Let me take the speck out of your eye,' while the log is in your own eye?	4 Or how can you say to your brother, 'Let me remove the speck from your eye'; and look, a plank is in your own eye?
5 You hypocrite, first take the plank out of your own eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye.	5 You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your brother's eye.	5 You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your neighbor's eye.	5 Hypocrite! First remove the plank from your own eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye.
6 "Do not give dogs what is sacred; do not throw your pearls to pigs. If you do, they may trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.	6 "Do not give dogs what is holy, and do not throw your pearls before pigs, lest they trample them underfoot and turn to attack you.	6 "Do not give what is holy to dogs; and do not throw your pearls before swine, or they will trample them under foot and turn and maul you.	6 "Do not give what is holy to the dogs; nor cast your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn and tear you in pieces.
7 "Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you.	7 "Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.	7 "Ask, and it will be given you; search, and you will find; knock, and the door will be opened for you.	7 "Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.
8 For everyone who asks receives; the one who seeks finds; and to the one who knocks, the door will be opened.	8 For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks it will be opened.	8 For everyone who asks receives, and everyone who searches finds, and for everyone who knocks, the door will be opened.	8 For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.
9 "Which of you, if your son asks for bread, will give him a stone?	9 Or which one of you, if his son asks him for bread, will give him a stone?	9 Is there anyone among you who, if your child asks for bread, will give a stone?	9 Or what man is there among you who, if his son asks for bread, will give him a stone?
10 Or if he asks for a fish, will give him a snake?	10 Or if he asks for a fish, will give him a serpent?	10 Or if the child asks for a fish, will give a snake?	10 Or if he asks for a fish, will he give him a serpent?
11 If you, then, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good gifts to those who ask him!	11 If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!	11 If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who ask him!	11 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask Him!
12 So in everything, do to others what you would have them do to you, for this sums up the Law and the Prophets.	12 "So whatever you wish that others would do to you, do also to them, for this is the Law and the Prophets.	12 "In everything do to others as you would have them do to you; for this is the law and the prophets.	12 Therefore, whatever you want men to do to you, do also to them, for this is the Law and the Prophets.

マタイによる福音書 7章13節～23節 Matthew 7:13-23

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	岩波訳1995
13:「狭い門から入りなさい。滅びに通じる門は広く、その道も広々として、そこから入る者が多い。	7:13 狭い門からはいりなさい。滅びに至る門は大きく、その道は広いからです。そして、そこからはいって行く者が多いのです。	13狭い門からはいれ。滅びにいたる門は大きく、その道は広い。そして、そこからはいって行く者が多い。	13狭い門を通して入れ。なぜならば、滅びへと導く門は広く、その道は広大である。そしてそこを通して入って行く者は多い。
14:しかし、命に通じる門はなんと狭く、その道も細いことか。それを見いだす者は少ない。」	7:14 いのちに至る門は小さく、その道は狭く、それを見いだす者はまれです。	14命にいたる門は狭く、その道は細い。そして、それを見いだす者が少ない。	14〔しかし、〕命へと導く門はなんと狭く、その道はなんと細いことか。そしてそれを見いだす者はわずかである。
15:「偽預言者を警戒しなさい。彼らは羊の皮を身にまとしてあなたがたのところに来るが、その内側は貪欲な狼である。	7:15 にせ預言者たちに気をつけなさい。彼らは羊のなりをしてやって来るが、うちは貪欲な狼です。	15にせ預言者を警戒せよ。彼らは、羊の衣を着てあなたがたのところに来るが、その内側は強欲なおおかみである。	15偽預言者たちに用心せよ。彼らは羊の衣を着てあなたたちのところへ来るが、内側は強奪する狼である。
16:あなたがたは、その実で彼らを見分ける。茨からぶどうが、あざみからいちじくが採れるだろうか。	7:16 あなたがたは、実によって彼らを見分けることができます。ぶどうは、いばらからは取れないし、いちじくは、あざみから取れるわけがないでしょう。	16あなたがたは、その実によって彼らを見分けるであろう。茨からぶどうを、あざみからいちじくを集める者があるうか。	16あなたたちは、彼らの〔さまざま〕実から彼らを見分けるであろう。人は、茨から葡萄の房を、あざみからいちじくを集めるであろうか。
17:すべて良い木は良い実を結び、悪い木は悪い実を結ぶ。	7:17 同様に、良い木はみな良い実を結ぶが、悪い木は悪い実を結びます。	17そのように、すべて良い木は良い実を結び、悪い木は悪い実を結ぶ。	17このように、善い木はすべて良い実を結び、腐った木は悪い実を結ぶ。
18:良い木が悪い実を結ぶことはなく、また、悪い木が良い実を結ぶこともできない。	7:18 良い木が悪い実をならせることはできないし、また、悪い木が良い実をならせることもできません。	18良い木が悪い実をならせることはできないし、悪い木が良い実をならせることはできない。	18善い木は悪い実を結ぶことができないし、腐った木は良い実を結ぶことができない。
19:良い実を結ばない木はみな、切り倒されて火に投げ込まれる。	7:19 良い実を結ばない木は、みな切り倒されて、火に投げ込まれます。	19良い実を結ばない木はことごとく切られて、火の中に投げ込まれる。	19良い実を結ばぬ木はすべて切り倒され、火の中に投げ込まれるのだ。
20:このように、あなたがたはその実で彼らを見分ける。」	7:20 こういうわけで、あなたがたは、実によって彼らを見分けることができます。	20このように、あなたがたはその実によって彼らを見分けるのである。	20それゆえ、あなたたちは、彼らの〔さまざま〕実から彼らを見分けるであろう。
21:「わたしに向かって、『主よ、主よ』と言う者が皆、天の国に入るわけではない。わたしの天の父の御心を行う者だけが入るのである。	7:21 わたしに向かって、『主よ、主よ。』と言う者がみな天の御国にはいるのではなく、天におられるわたしの父のみこころを行なう者がはいるのです。	21わたしにむかって『主よ、主よ』と言う者が、みな天国にはいるのではなく、ただ、天にいますわが父の御旨を行う者だけが、はいるのである。	21私に対して、『主よ、主よ』と言う者がすべて天の王国に入るのではない。そうではなく、天におられる私の父の意志（おおい）を行なう者こそが〔天の王国に入るのである〕。
22:かの日には、大勢の者がわたしに、『主よ、主よ、わたしたちは御名によって預言し、御名によって悪霊を追い出し、御名によって奇跡をい	7:22 その日には、大ぜいの者がわたしに言うでしょう。『主よ、主よ。私たちはあなたの名によって預言をし、あなたの名によって悪霊を追い	22その日には、多くの者が、わたしにむかって『主よ、主よ、わたしたちはあなたの名によって預言したではありませんか。また、あなたの名に	22その日には、多くの者が私に言うであろう、『主よ、主よ、私たちはあなたの名で預言したではないですか、またあなたの名で悪霊どもを追い
23:そのとき、わたしはきっぱりとこう言おう。『あなたたちのことは全然知らない。不法を働く者ども、わたしから離れ去れ。』	7:23 しかし、その時、わたしは彼らにこう宣告します。『わたしはあなたがたを全然知らない。不法をなす者ども。わたしから離れて行け。』	23そのとき、わたしは彼らにはっきり、こう言おう、『あなたがたを全く知らない。不法を働く者どもよ、行ってしまえ』。	23しかしそのとき私は、彼らに宣言するであろう、『私はお前たちをまったく知らない。私から離れ去れ、不法を働く者どもよ』。

マタイによる福音書 7章13節～23節 Matthew 7:13-23

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
13 "Enter through the narrow gate. For wide is the gate and broad is the road that leads to destruction, and many enter through it.	13 "Enter by the narrow gate. For the gate is wide and the way is easy that leads to destruction, and those who enter by it are many.	13 "Enter through the narrow gate; for the gate is wide and the road is easy that leads to destruction, and there are many who take it.	13 "Enter by the narrow gate; for wide is the gate and broad is the way that leads to destruction, and there are many who go in by it.
14 But small is the gate and narrow the road that leads to life, and only a few find it.	14 For the gate is narrow and the way is hard that leads to life, and those who find it are few.	14 For the gate is narrow and the road is hard that leads to life, and there are few who find it.	14 Because narrow is the gate and difficult is the way which leads to life, and there are few who find it.
15 "Watch out for false prophets. They come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ferocious wolves.	15 "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but inwardly are ravenous wolves.	15 "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but inwardly are ravenous wolves.	15 "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravenous wolves.
16 By their fruit you will recognize them. Do people pick grapes from thornbushes, or figs from thistles?	16 You will recognize them by their fruits. Are grapes gathered from thornbushes, or figs from thistles?	16 You will know them by their fruits. Are grapes gathered from thorns, or figs from thistles?	16 You will know them by their fruits. Do men gather grapes from thornbushes or figs from thistles?
17 Likewise, every good tree bears good fruit, but a bad tree bears bad fruit.	17 So, every healthy tree bears good fruit, but the diseased tree bears bad fruit.	17 In the same way, every good tree bears good fruit, but the bad tree bears bad fruit.	17 Even so, every good tree bears good fruit, but a bad tree bears bad fruit.
18 A good tree cannot bear bad fruit, and a bad tree cannot bear good fruit.	18 A healthy tree cannot bear bad fruit, nor can a diseased tree bear good fruit.	18 A good tree cannot bear bad fruit, nor can a bad tree bear good fruit.	18 A good tree cannot bear bad fruit, nor can a bad tree bear good fruit.
19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.	19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.	19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.	19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.
20 Thus, by their fruit you will recognize them.	20 Thus you will recognize them by their fruits.	20 Thus you will know them by their fruits.	20 Therefore by their fruits you will know them.
21 "Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only the one who does the will of my Father who is in heaven.	21 "Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but the one who does the will of my Father who is in heaven.	21 "Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only the one who does the will of my Father in heaven.	21 "Not everyone who says to Me, 'Lord, Lord,' shall enter the kingdom of heaven, but he who does the will of My Father in heaven.
22 Many will say to me on that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name and in your name drive out demons and in your name perform many miracles?'	22 On that day many will say to me, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many mighty works in your name?'	22 On that day many will say to me, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many deeds of power in your name?'	22 Many will say to Me in that day, 'Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'
23 Then I will tell them plainly, 'I never knew you. Away from me, you evildoers!'	23 And then will I declare to them, 'I never knew you; depart from me, you workers of lawlessness.'	23 Then I will declare to them, 'I never knew you; go away from me, you evildoers.'	23 And then I will declare to them, 'I never knew you; depart from Me, you who practice lawlessness!'

マタイによる福音書 7章24節～29節 Matthew 7:24-29

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	岩波訳1995
24:「そこで、わたしのこれらの言葉を聞いて行かう者は皆、岩の上に自分の家を建てた賢い人に似ている。	7:24 だから、わたしのこれらのことばを聞いてそれを行なう者はみな、岩の上に自分の家を建てた賢い人に比べることができます。	24それで、わたしのこれらの言葉を聞いて行かうものを、岩の上に自分の家を建てた賢い人に比べることができよう。	24だから、これらの私の言葉を聞いてそれらを行なう者はすべて、自分の家を岩の上に建てた賢い人と同じであると言えよう。
25:雨が降り、川があふれ、風が吹いてその家を襲っても、倒れなかった。岩を土台としていたからである。	7:25 雨が降って洪水が押し寄せ、風が吹いてその家に打ちつけたが、それでも倒れませんでした。岩の上に建てられていたからです。	25雨が降り、洪水が押し寄せ、風が吹いてその家に打ちつけても、倒れることはない。岩を土台としているからである。	25雨が降り、洪水が押し寄せ、暴風が吹いてその家を襲った。しかし家は崩れなかった。岩の上に礎（もとい）を据（す）えていたからである。
26:わたしのこれらの言葉を聞くだけで行わない者は皆、砂の上に家を建てた愚かな人に似ている。	7:26 また、わたしのこれらのことばを聞いてそれを行なわない者はみな、砂の上に自分の家を建てた愚かな人に比べることができます。	26また、わたしのこれらの言葉を聞いても行わない者を、砂の上に自分の家を建てた愚かな人に比べることができよう。	26しかし、これらの私の言葉を聞いてもそれらを行なわない者はすべて、自分の家を砂の上に建てた愚かな人と同じであると言えよう。
27:雨が降り、川があふれ、風が吹いてその家に襲いかかると、倒れて、その倒れ方がひどかった。」	7:27 雨が降って洪水が押し寄せ、風が吹いてその家に打ちつけると、倒れてしまいました。しかもそれはひどい倒れ方でした。」	27雨が降り、洪水が押し寄せ、風が吹いてその家に打ちつけると、倒れてしまう。そしてその倒れ方はひどいのである」。	27雨が降り、洪水が押し寄せ、暴風が吹いてその家のみまった。すると家は崩れた。そしてその崩れは、はなはだしかった。
28:イエスがこれらの言葉を語り終わられると、群衆はその教えに非常に驚いた。	7:28 イエスがこれらのことばを語り終わられると、群衆はその教えに驚いた。	28イエスがこれらの言を語り終わられると、群衆はその教にひどく驚いた。	28さて、イエスがこれらの言葉を語り終えた時、群衆は彼の教えに仰天したままであった。
29:彼らの律法学者のようにではなく、権威ある者としてお教えになったからである。	7:29 というのは、イエスが、律法学者たちのようにではなく、権威ある者のように教えられたからである。	29それは律法学者たちのようにではなく、権威ある者のように、教えられたからである。	29なぜならば、彼は彼らの律法学者たちのようにではなく、権能ある者のように彼らを教え続けたからである。

2019.11.30-12.1

マタイによる福音書 7章24節～29節 Matthew 7:24-29

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
24 “Therefore everyone who hears these words of mine and puts them into practice is like a wise man who built his house on the rock.	24 “Everyone then who hears these words of mine and does them will be like a wise man who built his house on the rock.	24 “Everyone then who hears these words of mine and acts on them will be like a wise man who built his house on rock.	24 “Therefore whoever hears these sayings of Mine, and does them, I will liken him to a wise man who built his house on the rock:
25 The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house; yet it did not fall, because it had its foundation on the rock.	25 And the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on the rock.	25 The rain fell, the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on rock.	25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.
26 But everyone who hears these words of mine and does not put them into practice is like a foolish man who built his house on sand.	26 And everyone who hears these words of mine and does not do them will be like a foolish man who built his house on the sand.	26 And everyone who hears these words of mine and does not act on them will be like a foolish man who built his house on sand.	26 “But everyone who hears these sayings of Mine, and does not do them, will be like a foolish man who built his house on the sand:
27 The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house, and it fell with a great crash.”	27 And the rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell, and great was the fall of it.”	27 The rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell—and great was its fall!”	27 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it fell. And great was its fall.”
28 When Jesus had finished saying these things, the crowds were amazed at his teaching,	28 And when Jesus finished these sayings, the crowds were astonished at his teaching,	28 Now when Jesus had finished saying these things, the crowds were astounded at his teaching,	28 And so it was, when Jesus had ended these sayings, that the people were astonished at His
29 because he taught as one who had authority, and not as their teachers of the law.	29 for he was teaching them as one who had authority, and not as their scribes.	29 for he taught them as one having authority, and not as their scribes.	29 for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

Matthew 5-7 in Luke

マタイ	ルカ	新共同訳
5:3	6:20	さて、イエスは目を上げ弟子たちを見て言われた。「貧しい人々は、幸いである、／神の国はあなたがたのものである。
5:4	6:21b	今泣いている人々は、幸いである、／あなたがたは笑うようになる。
5:5		
5:6	6:21a	今飢えている人々は、幸いである、／あなたがたは満たされる。
5:7-10		
5:11,12	6:22,23	人々に憎まれるとき、また、人の子のために追いつかれ、汚名を着せられるとき、あなたがたは幸いである。その日には、喜び踊りなさい。天には大きな報いがある。この人々の先祖も、預言者たちに同じことをしたのである。
5:13	14:34,35	「確かに塩は良いものだ。だが、塩も塩気がなくなれば、その塩は何によって味が付けられようか。畑にも肥料にも、役立たず、外に投げ捨てられるだけだ。聞く耳のある者は聞きなさい。」 (Cf マルコ9:50)
5:14		
5:15	8:16, 11:33	「ともし火をともし、それを器で覆い隠したり、寝台の下に置いたりする人はいない。入って来る人に光が見えるように、燭台の上に置く。／「ともし火をともし、それを穴蔵の中や、升の下に置く者はいない。入って来る人に光が見えるように、燭台の上に置く。」 (マルコ4:21)
5:16,17		
5:18	16:17	しかし、律法の文字の一面がなくなるよりは、天地の消えうせる方が易しい。
5:19-24		
5:25,26	12:58, 59	あなたを訴える人と一緒に役人のところに行くときには、途中でその人と仲直りするよるうに努めなさい。さもないと、その人はあなたを裁判官のもとに連れて行き、裁判官は看守に引き渡し、看守は牢に投げ込む。言うておくが、最後のレレプトンを返すまで、決してそこから出ることはできない。」
5:27-31		
5:32	16:18	妻を離縁して他の女を妻にする者はだれでも、姦通の罪を犯すことになる。離縁された女を妻にする者も姦通の罪を犯すことになる。」
5:34-37		
5:38-42	6:29,30	あなたの頬を打つ者には、もう一方の頬をも向けなさい。上着を奪い取る者には、下着をも拒んではならない。求める者には、だれにでも与えなさい。あなたの持ち物を奪う者から取り返そうとしてはならない。
5:43-48	6:27,28,32-36	「しかし、わたしの言葉を聞いているあなたに言うておく。敵を愛し、あなたがたを憎む者に親切にしなさい。悪口を言う者に祝福を祈り、あなたがたを侮辱する者のために祈りなさい。／自分を愛してくれる人を愛したところで、あなたがたにどんな恵みがあろうか。罪人でも、愛してくれる人を愛している。また、自分によくしてくれる人に善いことをしたところで、どんな恵みがあろうか。罪人でも同じことをしている。返してもらったことを当てるにして貸したところで、どんな恵みがあろうか。罪人さえ、同じものを返してもらおうとして、罪人に貸すのである。しかし、あなたがたは敵を愛しなさい。人に善いことをし、何も当てるにしないで貸しなさい。そうすれば、たくさんの報いがあり、いと高き方の子となる。いと高き方は、恩を知らない者にも悪人にも、情け深いからである。あなたがたの父が憐れみ深いように、あなたがたも憐れみ深い者となりなさい。」
6:1-8		
6:9-13	11:2-4	そこで、イエスは言われた。「祈るときには、こう言いなさい。『父よ、／御名が崇められますように。御国が来ますように。わたしたちに必要な糧を毎日与えてください。わたしたちの罪を赦してください、／わたしたちも自分に負い目のある人を／皆赦しますから。わたしたちを誘惑に遭わせないでください。』」
6:14-18		
6:19-21	12:33,34	自分の持ち物を売り払って施しなさい。擦り切れることのない財布を作り、尽きることのない富を天に積みなさい。そこは、盗人も近寄らず、虫も食い荒らさない。あなたがたの富のあるところに、あなたがたの心もあるのだ。」
6:22,23		

Matthew 5-7 in Luke

6:24	16:13	どんな召し使いも二人の主人に仕えることはできない。一方を憎んで他方を愛するか、一方に親しんで他方を軽んじるか、どちらかである。あなたがたは、神と富とに仕えることはできない。」
6:25-33	12:22-31	それから、イエスは弟子たちと言われた。「だから、言っておく。命のことで何を食べようか、体のことで何を着ようかと思ひ悩むな。命は食べ物よりも大切であり、体は衣服よりも大切だ。鳥のことを考えてみなさい。種も蒔かず、刈り入れもせず、納屋も倉も持たない。だが、神は鳥を養ってくださる。あなたがたは、鳥よりもどれほど価値があることか。あなたがたのうちのだれかが、思ひ悩んだからといって、寿命をわずかでも延ばすことができようか。こんなごく小さな事さえできないのに、なぜ、ほかの事まで思ひ悩むのか。野原の花がどのように青つかを考えるとみなさい。働きもせず紡ぎもしない。しかし、言っておく。栄華を極めたソロモンでさえ、この花の一つほどにも着飾ってはいなかった。今日は野にあつて、明日は炬に投げ込まれる草でさえ、神はこのように装ってくださる。まして、あなたがたにはなおおさらのことである。信仰の薄い者たちよ。あなたがたも、何を食べようか、何を飲もうかと考えてはならない。また、思ひ悩むな。それはみな、世の異邦人が切に求めているものだ。あなたがたの父は、これらのものがあなたがたに必要なことをご存じである。ただ、神の国を求めなさい。そうすれば、これらのものは加えて与えられる。
7:1,2	6:37,38	「人を裁くな。そうすれば、あなたがたも裁かれることがない。人を罪人だと決めるな。そうすれば、あなたがたも罪人だと決められることがない。赦しなさい。そうすれば、あなたがたも赦される。与えなさい。そうすれば、あなたがたにも与えられる。押し入れ、揺すり入れ、あふれるほどに量りをよくして、ふところに入れてもらえる。あなたがたは自分の量る秤で量り返されるからである。」
7:3-5	6:41,42	あなたは、兄弟の目にあるおが屑は見えるのに、なぜ自分の目の中の丸太に気づかないのか。自分の目にある丸太を見ないで、兄弟に向かつて、『さあ、あなたの目にあるおが屑を取らせてください』と、どうして言えるだろうか。偽善者よ、まず自分の目から丸太を取り除け。そうすれば、はっきり見えるようになって、兄弟の目にあるおが屑を取り除くことができる。」
7:6		
7:7-11	11:9-13	そこで、わたしは言っておく。求めなさい。そうすれば、与えられる。探しなさい。そうすれば、見つかる。門をたたきなさい。そうすれば、開かれる。だれでも、求める者は受け、探す者は見つけ、門をたたいた者には開かれる。あなたがたの中に、魚を欲しがる子供に、魚の代わりに蛇を与える父親がいるだろうか。また、卵を欲しながらも、そりを与える父親がいるだろうか。このように、あなたがたは悪い者でありながらも、自分の子供には良い物を与えることを知っている。まして天の父は求める者に聖霊を与えてくださる。」
7:12	6:31	人にしてもらいたいと思うことを、人にもしなさい。
7:13,14	13:24	「狭い戸口から入るよう努めなさい。言っておくが、入ろうとしても入れない人が多いのだ。」
7:15		
7:16-20	6:43,44	「悪い実を結ぶ良い木はなく、また、良い実を結ぶ悪い木はない。木は、それぞれ、その結ぶ実によって分かる。茨からいちじくは採れないし、野ぼらからぶどうは集められない。」
7:21	6:46	「わたしを『主よ、主よ』と呼びながら、なぜわたしの言うことを行わないのか。」
7:22,23	13:26,27	そのとき、あなたがたは、『御一緒に食べた飲みましたし、また、わたしたちの広場でお教えを受けたのです』と言いだすだろう。しかし主人は、『お前たちがどの者か知らない。不義を行う者ども、皆わたしから立ち去れ』と言うだろう。
7:24-27	6:47-49	わたしのもとに来て、わたしの言葉を聞き、それを行う人が皆、どんな人に似ているかを示そう。それは、地面を深く掘り下げ、岩の上に土台を置いて家を建てた人に似ている。洪水になつて川の水がその家に押し寄せたが、しっかり建ててあったので、揺り動かすことができなかった。しかし、聞いても行わない者は、土台なしで地面に家を建てた人に似ている。川の水が押し寄せると、家はたちまち倒れ、その壊れ方がひどかった。」